



ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa § 39, § 40 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK858 18000000007000117526

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

A

Elena Sorokina,

Dátum narodenia:

Číslo pasu:

IBAN:

BIC:

(ďalej len „autor“ alebo „dodávateľ“)

Článok 1

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy.

Článok 2

Dielo, čas a miesto dodania diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: kurátorstvo, autorská koncepcia a realizácia výstavy s názvom „Psycho-vertical“ v priestore 1. poschodia Kunsthalle Bratislava v nasledovných termínoch:
 - Príprava a inštalácia výstavy: 27.11.-6.12.2017
 - Vernisáž výstavy: 7.12.2017 o 18:00 hod.
 - Trvanie výstavy: 8.12.2017 – 25.02.2018
2. Autor je povinný vytvoriť a realizovať dielo v sídle objednávateľa na Nám. SNP 12, 81106 Bratislava.

Článok 3

Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a jeho realizáciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **4000€** (slovom: štyritisíc eur) brutto. Táto odmena zahŕňa všetky náklady autora (okrem leteniek a ubytovania) spojené s komplexnou prípravou a realizáciou výstavy, a to najmä:
 - koncepciu výstavy,
 - všetky osobné a materiállové náklady kurátorky,
 - kurátorský text v anglickom jazyku, rozsah max. 8000 znakov,
 - dodanie reprodukcí diel v tlačovom rozlíšení,
 - dodanie popisiek k dielam a reprodukciam v anglickom jazyku (vrátane kreditov k reprodukciam),
 - odborné uvedenie výstavy na tlačovej konferencii o 11:00 hod. , ako aj na vernisáži výstavy o 18:00 hod.,
 - odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autor, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku, nemá nárok na

žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a jeho realizáciou.

3. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude uhradená v lehote do 30 dní po riadnom dodaní diela (ktorým sa myslí sprístupnenie výstavy verejnosti a teda deň vernisáže výstavy) objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.
4. Autor je povinný preukázať svoju osobnú príslušnosť k zahraničnému štátu originálnym potvrdením o daňovej rezidencii v príslušnej krajine (daňový domicil).

Článok 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaväzuje:

- 1.1 poskytnúť výstavné priestory 1. poschodia Kunsthalle Bratislava na dobu inštalácie, trvania a tiež deinštalácie výstavy,
 - 1.2. poskytnúť interné prevádzkové kapacity na pomoc pri inštalácii, ako aj deinštalácii výstavy,
 - 1.3. poskytnúť interné odborné kapacity na realizáciu skladačky k výstave, pozvánky a textových panelov (vrátane ich produkcie – zalomenie, tlač, realizácia resp. distribúcia),
 - 1.4 zabezpečiť preklad kurátorského textu, popisiek ako i všetkých potrebných textov z anglického do slovenského jazyka a naopak,
 - 1.5 zabezpečiť 2 spätné letenky z Francúzska (Paríž) do miesta realizácie výstavy (Viedeň) pre kurátorku výstavy,
 - 1.6 zabezpečiť ubytovanie kurátorky v centre Bratislavy počas inštalácie (27.11-1.12.2017) a otvorenia (6.-8.12.2017) výstavy,
 - 1.7 zabezpečiť tlmočenie tlačovej konferencie, ako aj príhovorov na vernisáži výstavy z anglického do slovenského jazyka a naopak,
 - 1.8. pripraviť a realizovať primeranú prezentáciu a propagáciu výstavy,
 - 1.9. pripraviť a realizovať sprievodné podujatia k výstave,
 - 1.10. umiestniť logá partnerov (ak sú) na všetky propagačné materiály spojené s výstavou,
 - 1.11. zabezpečiť dozor výstavy počas celej doby jej trvania.
2. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.

3. Autor sa zaväzuje:

- 3.1. vytvoriť koncepciu výstavy osobne a na vlastnú zodpovednosť,
 - 3.2 realizovať výstavu v mieste sídla objednávateľa,
 - 3.3. dodať kurátorský text k výstave v anglickom jazyku a to najneskôr do 07.11.2017,
 - 3.4 dodať reprodukcie diel v tlačovom rozlíšení vrátane kreditov k reprodukciam najneskôr do 07.11.2017,
 - 3.5 dodať popisky k dielam v anglickom alebo slovenskom jazyku najneskôr do 07.11.2017,
 - 3.6 odborne uviesť výstavu na tlačovej konferencii, ako aj vernisáži výstavy dňa 7.12.2017,
 - 3.7. zabezpečiť osobnú účasť autora počas vernisáže, inštalácie a deinštalácie diel v mieste realizácie výstavy.
4. Autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.

Článok 5

Spôsob použitia diela a udelenie licencie

1. Autor vyhlasuje, že je osobou oprávnenou vykonávať majetkové práva k dielu vo svojom mene a na svoj účet, tzn. že je oprávnený udeliť súhlas na každé použitie diela (udelí licenciu na použitie diela) a jeho konaním nie sú porušené práva tretích osôb.
2. Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela.
3. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo všetkými spôsobmi použitia známymi v čase uzavretia tejto zmluvy.
4. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu bez vecného a územného obmedzenia na celú dobu ochrany práv autora podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“).



5. Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Článok 6

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 25. februára 2018.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
4. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

V dňa

Mgr. Alexandra Kusá, PhD
generálna riaditeľka SNG

Elena Sorokina
autorka, kurátorka výstavy



CONTRACT ON THE CREATION AND USE OF WORK

concluded under § 39, §40 et seq. of Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (Copyright Act), as amended, by the parties:

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Organization ID: 00 164 712

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General

Bank: State Treasury

Account number: IBAN SK858 18000000007000117526

(hereinafter referred to as “SNG” or “Contractee”)

and

Elena Sorokina, 12 rue du Regard, 75006 Paris, France

Date of birth:

Identification number:

IBAN:

BIC (SWIFT):

(hereinafter referred to as “Author” or “Contractor”)

Article 1

Subject of the Contract

1. The subject of the Contract is the obligation of the Author to create for the Contractee the Work specified in Article 2 of this Contract (“hereinafter referred to as “Work”) and the obligation of the Contractee to pay the author’s remuneration to the Author for the created Work under Article 3 of this Contract, as well as the rights and obligations of the parties to the creation of the Work and granting the Author’s consent to use the Work in the manner and for the purpose agreed in Article 5 of this Contract.

Article 2

Work, Date, Time and Place of Delivery of the Work

1. The author undertakes to create the Work with the use of his own creative intellectual activity: the Author’s concept and the realization of an exhibition „Psycho-vertical“ in the premises of Kunsthalle Bratislava (1st floor) in the following dates:
 - preparation and installation of the exhibition: 27 November – 6 December 2017,
 - opening of the exhibition: 7 December 2017, 6 p.m.
 - Duration of the exhibition: 8 December 2017 – 25 February 2018.
2. The author is obliged to create and realize the Work at the registered office of the Contractee at SNP Square 12, 81106 Bratislava.

Article 3

Author’s Remuneration and Payment Terms

1. The Author’s remuneration (hereinafter referred to as the “Remuneration”) for the creation of the Work and its realization is determined by the agreement of the contracting parties in the amount of € 4,000 (four thousand euros) gross. This Remuneration includes all the costs of the Author associated with the complete preparation and realization of the exhibition (except the accommodation and flight tickets), in particular:
 - conception of the exhibition,

- all personal and material costs of the curator,
 - curatorial text in English, maximum length of 8000 characters,
 - delivery of print reproductions,
 - delivery of artworks and reproductions labels in English, including the credits for the reproductions,
 - professional introduction of the exhibition at the press conference at 11 a.m. and at the opening at 6 p.m,
 - the Remuneration for the use of the Work under Article 5 of this Contract.
2. The parties agree that, in addition to the Remuneration under paragraph 1 of this Article, the Author is not entitled to any other Remuneration or reimbursement of costs, expenses or fees associated with the creation of the Work and its realization.
 3. The Remuneration for the creation of the Work and its realization shall be paid within 30 days after the proper delivery of the Work (which means the opening of the exhibition to the public and thus the date of the opening of the exhibition) to the Contractee to the account of the selected monetary institution specified in the heading of this Contract.
 4. The Author is obliged to prove their personal identity to the foreign state by providing the original certificate of tax residence in the respective country (original of the tax domicile).

Article 4

Rights and Obligations of the Parties

1. The Contractee undertakes to:

- 1.1 provide the exhibition premises of Kunsthalle Bratislava on the 1st floor for the duration of the installation, duration of the exhibition, and also the deinstallation of the exhibition,
- 1.2. provide operational in-house capacities for the installation as well as the deinstallation of the exhibition,
- 1.3. provide professional in-house capacities to produce exhibition leaflets, invitations, posters, and text panels (including their production – graphic design, printing, realization or distribution),
- 1.4. provide the translation of curatorial text, labels as well as all necessary texts from English into Slovak and vice versa,
- 1.5. secure two return ticket from France (Paris) to the venue of the exhibition (Vienna) for the curator of the exhibition,
- 1.6. provide appropriate accommodation in the Bratislava city center for the curator during the installation (27 November – 1 December 2017) and for the exhibition opening (6 December – 8 December 2017),
- 1.7. provide interpreting during the press conference and during the opening of the exhibition from English to Slovak and vice versa,
- 1.8. prepare and carry out an adequate presentation and promotion of the exhibition,
- 1.9. prepare and carry out accompanying events for the exhibition,
- 1.10. place partners' logos (if any) on all promotional materials associated with the exhibition,
- 1.11. secure the supervision of the exhibition throughout its duration.

2. The Contractee may withdraw from this Contract if the Work has not been created on the basis of a given order or if the Work has non-removable deficiencies. In the case of removable deficiencies, which can be removed by the Author within a reasonable period of time, the SNG may withdraw from the Contract only if the Author fails to remedy these deficiencies within this period.

3. The Author undertakes to:

- 3.1. create the conception of the exhibition personally and on their own responsibility,
- 3.2 realize an exhibition at the registered office of the Contractee,
- 3.3. provide the curatorial text for the exhibition in English no later than 7 November 2017,
- 3.4 provide reproductions of the artworks in printing resolution including credits for these reproductions no later than 7 November 2017,
- 3.5 provide labels for artworks in English no later than 7 November 2017,
- 3.6 provide professional presentation of the exhibition at the press conference and at the opening of the exhibition on 7 December 2017,



3.7. secure personal attendance of the author during the opening of the exhibition, installation and deinstallation of the artworks at the venue of the exhibition.

4. The Author shall be liable to the Contractee for infringement of the copyright of third persons as well as for the caused damage.

Article 5

Use of the Work and Granting of the License

1. The Author declares that they are the person entitled to exercise title to the work in his name and on his account, that is to say that the Author is entitled to grant consent to any use of the Work (grant a license to use the Work) and that their actions do not infringe the rights of third parties.
2. The Author grants the Contractee an exclusive license to use the Work.
3. The Contractee is entitled to use the Work by any means of use known at the time of the conclusion of this Contract.
4. The Author grants the Contractee the license without any material and territorial limitation for the entire period of protection of the Author's rights under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (hereinafter referred to as the "Copyright Act").
5. By signing this Contract, the Author grants consent to the Contractee to grant consent to the third party to the use of the Work created by the Author (the so-called sublicense) and the consent to the transfer of the license to a third person.

Article 6

Final Provisions

1. This Contract shall be concluded for a fixed period until 25 February 2018.
2. This Contract shall enter into force on the date of its signature by the contracting parties. This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.
3. The contracting parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that the Contract has been concluded by mutual agreement according to their free will, in a definite and understandable way.
4. This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.
5. This contract is drawn up in four copies, of which one copy is given to the author and the rest is left for the need of the SNG.

In this day of

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Director General of the SNG

Elena Sorokina
Author

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2004 Z. z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
② 			
Finančná operácia je v súlade s:			
(príjem – použitie – záväzok – práveň úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
Sa zákonom o VO v platnom znení, FO podlieha neobmedzenému zákonu o VO			
Finančná operácia o a súhlasom vykonaná			